Porównanie tłumaczeń Estery 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział król do królowej Estery: Na zamku w Suzie Żydzi zabili i wygubili pięciuset mężczyzn oraz dziesięciu synów Hamana. A co uczynili w pozostałych prowincjach królewskich? I jaka jest twoja prośba? Stanie się jej zadość. Jakie masz jeszcze życzenie, a zostanie spełnione. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział on wówczas do królowej Estery: Na zamku w Suzie Żydzi uśmiercili pięciuset mężczyzn oraz dziesięciu synów Hamana. A co uczynili w pozostałych prowincjach królewskich? Jaką masz teraz prośbę? Stanie się jej zadość. Co jest twoim życzeniem? Zostanie spełnione. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król powiedział do królowej Estery: W pałacu Suza Żydzi zabili i wytracili pięciuset mężczyzn oraz dziesięciu synów Hamana. *A* w pozostałych prowincjach królewskich, cóż uczynili? Jaką masz jeszcze prośbę, a będzie spełniona. Czego jeszcze sobie życzysz, a stanie ci się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł król do Estery królowej: W Susan, mieście stołecznem, zabili Żydzi i wytracili pięć set mężów, i dziesięć synów Hamanowych; a w innych krainach królewskich cóż uczynili? cóż jeszcze za prośba twoja? a będzieć dana; a co jeszcze za żądość twoja? a stanieć się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł królowej: W mieście Susan zabili Żydowie pięć set mężów i innych dziesiąci synów Amanowych. Jako wielki mord, mniemasz, oni czynią we wszytkich krainach? Czegoż więcej prosisz a co chcesz, abych kazał uczynić? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król rzekł do królowej Estery: W Suzie na zamku Żydzi zabili i wytracili pięciuset mężów i dziesięciu synów Hamana. A w pozostałych państwach króla co uczynili? Jakie jest jeszcze twoje życzenie, a będzie spełnione? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł król do królowej Estery: Na zamku w Suzie wymordowali i wygubili Żydzi pięciuset mężów oraz dziesięciu synów Hamana. A co uczynili w pozostałych prowincjach królewskich? Jaka jest dalsza twoja prośba? Będzie ci ona spełniona, a czego sobie jeszcze życzysz, stanie się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król więc zwrócił się do królowej Estery: Na zamku w Suzie Żydzi wymordowali i zgładzili pięciuset mężczyzn oraz dziesięciu synów Hamana. A co zrobili w pozostałych prowincjach królewskich? Jaka jest więc twoja prośba? Zostanie ci to dane. Jakie masz jeszcze życzenie? Zostanie ono spełnione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy rzekł do Estery: „W mieście Suza Żydzi zabili pięciuset mężczyzn. A w całym kraju, jak sądzisz, co uczynili? Jeśli jeszcze czegoś pragniesz, otrzymasz!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - W twierdzy Suza Żydzi zabili i wytracili pięciuset mężów i dziesięciu synów Hamana! Czegóż to musieli dokonać w innych prowincjach królewskich?! Jaką jeszcze masz prośbę, a będzie spełniona. Czegóż jeszcze sobie życzysz, a stanie ci się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же цар до Естери: Юдеї вигубили в місті Суси пятьсот чоловік. А в околиці, як думаєш, скористалися? Що, отже, ще просиш і буде тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | król powiedział do królowej Estery: W stolicy, w Suzie, Judejczycy zabili i wytępili pięciuset ludzi i dziesięciu synów Hamana; zaś w innych królewskich dzielnicach co tam dopiero porobili! Jaka jest zatem jeszcze twoja prośba, aby ci została spełnioną, i jakie dalsze twoje życzenie, aby ci było użyczone? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedział król do królowej Estery: ”Żydzi zabijali na zamku w Suzie i zgładzonych zostało pięciuset mężów i dziesięciu synów Hamana. Cóż uczynili w pozostałych prowincjach królewskich? I jaka jest twa prośba? Niech i to będzie ci dane. I jakie jest twoje dalsze życzenie? Niech się spełni”. |